

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» июня 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


«Компьютерные программы в лингвистических исследованиях»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)


М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63


к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)


доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Компьютерные программы в лингвистических исследованиях» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

ПК-9 «Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации»

ПК-10 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»

ПК-11 «Способность составлять аналитические материалы на основе иноязычных источников»

ПК-14 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обработкой русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, экспертным лингвистическим анализом звучащей речи и письменных текстов, разработкой средств информационной поддержки лингвистических областей знания, составлением баз данных, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода, разработкой, внедрением и сопровождением лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.

В области научно-исследовательской деятельности - это вопросы, связанные с апробацией (экспертизой) программных продуктов лингвистического профиля, с системно-структурным исследованием языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий, с разработкой методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов, а также с разработкой технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях – современная, быстро развивающаяся область, возникшая вследствие растущих потребностей лингвистики во внедрении компьютерных технологий для работы с большими массивами языковых данных. На современном технологическом уровне лингвистику уже не удовлетворяют просто электронные библиотеки или полнотекстовые базы данных. Лингвисту нужны электронные корпуса, т. е. такие электронные коллекции текстов, которые отобраны исходя из некоторых принципов, специально подготовлены и размечены, и в которых с помощью специальных программ можно искать необходимые фрагменты текста по заданным параметрам. Теоретические и практические аспекты использования информационных технологий в лингвистике и являются предметом изучения учебной дисциплины «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях». Здесь рассматривается компьютерная лингвистика как одно из направлений прикладной лингвистики.

Цель дисциплины: формирование у студентов компетенций необходимых при использовании компьютерных технологий в проведении лингвистических исследований.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; воспринимать, анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами
Универсальные компетенции	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную	УК-3.В.2 владеть навыками использования цифровых средств, обеспечивающих удаленное взаимодействие членов команды

	стратегию для достижения поставленной цели	
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3.2 знать современные технологии, обеспечивающие коммуникацию и кооперацию в цифровой среде
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации	ПК-9.У.1 уметь разрабатывать структуру и составлять справочную и регламентирующую документацию (глоссарии, рекомендации, инструкции) в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации
Профессиональные компетенции	ПК-10 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-10.3.1 знать инструментарий и виды научного исследования, методологические основы, современные направления исследований в области теории и практики перевода; инструментарий и виды лингвистического исследования, современные направления междисциплинарных исследований в области теоретического и прикладного языкознания ПК-10.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений ПК-10.В.1 владеть навыками проведения исследований в области теории исследовательской деятельности; в области теоретического и прикладного языкознания и практики перевода
Профессиональные	ПК-11 Способность	ПК-11.3.1 знать методы анализа, обработки,

компетенции	составлять аналитические материалы на основе иноязычных источников	моделирования и формализации текстовых массивов ПК-11.У.1 уметь анализировать и классифицировать информационные источники; верифицировать достоверность информации; составлять информационно-аналитические материалы, отчеты; создавать метатексты; вести документооборот; создавать и редактировать информационные материалы для сайта ПК-11.В.1 владеть навыками аннотирования, реферирования, текстовой медиации, инфографики
Профессиональные компетенции	ПК-14 Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-14.У.1 уметь организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на основе анализа результатов профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях.
- Профессионально-ориентированный перевод первого/ второго иностранного языка.
- Компьютерные технологии и автоматизированный перевод.
- Актуальные проблемы современного переводоведения.
- Активные процессы в современном русском языке.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Методология и методы лингвистических исследований.
- Производственная практика научно-исследовательская.
- Производственная переводческая практика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№3
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки	18	18
Аудиторные занятия, всего час.	36	36
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	36	36
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
Самостоятельная работа, всего (час)	54	54
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий. Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 3					
Раздел 1. Основные понятия курса		4			10
Раздел 2. Квантитативная лингвистика		6			11
Раздел 3. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях		8			11
Раздел 4. Автоматический анализ текста		10			11
Раздел 5. Текстовые процессоры		10			11
Итого в семестре:		36			54
Итого		36			54

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3					
1	Общее понятие «прикладная лингвистика». «Электронный ресурс», «базы данных», «корпус данных», «гипертекст».	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	1
2	Статистическая обработка экспериментальных данных	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	2
3	Понятия «шифр» и «код». Различия задач криптографии и	Создание и разрешение	2	2	2

	дешифровки. «Машинная дешифровка».	компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.			
4	Автоматизированные системы перевода. Машинный фонд языка.	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	2
5	Компьютерные словари и их классификация	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям)	2	2	3

		по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.			
6	Задачи и специфика корпусной лингвистики	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	3
7	Вопросы формирования базы данных	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения	2	2	3

		рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.			
8	Основные задачи автоматического анализа текста и области его применения.	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	4
9	Автоматическая рубрикация документов; автоматическая классификация и кластеризация текстов	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	4
10	Задачи извлечения информации из текста	Создание и разрешение компьютерных симуляций.	2	2	4

		<p>Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.</p>			
11	Автоматическая обработка звучащей речи и прикладная фонетика.	<p>Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.</p>	2	2	4
12	Лингвистические компоненты автоматического анализа текста	<p>Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с</p>	4	4	4

		заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.			
13	Лингвистический процессор	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	5
14	Лексический анализ	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи,	2	2	5

		предложенной преподавателем.			
15	Морфологический анализ	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2		
16	Синтаксический анализ	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.	2	2	5
17	Семантический анализ	Создание и разрешение компьютерных симуляций. Проведение дискуссии или	2	2	5

		мозговой атаки. Обсуждение планов и отчетов (по домашним заданиям) по различным заданиям с заслушиванием результатов и предложений от обучающихся. Обсуждение вариантов решения рассматриваемой проблемы, задачи, предложенной преподавателем.			
Всего			36		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	2	2
Домашнее задание (ДЗ)	30	30
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной	2	2

аттестации (ПА)		
	Всего:	54
		54

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81(075) 3-91 8	Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие/ А. В. Зубов, Зубова, И. И. - 2-е изд. - М.: Академия, 2004. - 206 с.: табл. - (Высшее профессиональное образование. Языкознание). - Библиогр.: с. 191–204 (268 назв.). - Имеет гриф УМО по образованию. - ISBN 5-7695-1531-7: 280.20 р	Имеются экземпляры в отделах: ФО (1), ГС (9)
004 П64 004	Потапова, Р.К. Новые информационные технологии в лингвистике: учебное пособие/ Р. К. Потапова; Моск. гос. лингвист. ун-т. - изд. стер. - М.: Книжный дом "Либроком"; М.: URSS, 2014. - 369 с.: рис., табл. - Библиогр.: с. 282–290. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки РФ. - ISBN 978-5-397-04378-6: 402.10 р.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (22)
004 П 64 004	Потапова, Р. К. Новые информационные технологии в лингвистике: учебное пособие/ Р. К. Потапова; Моск. гос. лингвист. ун-т. - 5-е изд. - М.: Книжный дом "Либроком"; М.: URSS, 2012. - 368 с.: рис., табл. - Библиогр.: с. 282–290. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки РФ. - ISBN 978-5-397-03206-3: 402.10 р.	Имеются экземпляры в отделах: ФО (2), ГС (6)
8 П32 8	Пиотровский, Р. Г. Информационные измерения языка/ Р. Г. Пиотровский; Ин-т языкознания АН СССР. - Л.: Наука, 1968. - 116 с.: табл. - Библиогр.: с. 108–112 (84 назв.). - Предм. указ.: с. 113–114. - На с. 105–106: Приложения. Таблицы. - На с. 107: Сокращения. - Список литературы содержит названия на русском и английском языках. - 0.42 р.	Имеются экземпляры в отделах: ФО (1)
8(075) =82	Козырев, В.	Имеются экземпляры в отделах: ФО (5), ГСЧЗ (2), ГС

К59 8Р	<p>А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка: [Учебное пособие]/ В. А. Козырев, В. Д. Черняк; Рос. гос. ун-т им. А. И. Герцена. - СПб.: Изд-во РГУ им. А. И. Герцена, 2000. - 356 с. - Библиогр.: с. 309–315. - На с. 316–356: Общий список лексикографических изданий, представленных в книге. - ISBN 5-8064-0268-1: 80.00, 100.00, р</p>	(13)
--------	---	------

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
URL: http://www.ipu.rssi.ru/publ/epstn.htm	Эпштейн В. Л. Введение в гипертекст и гипертекстовые системы, 1991
http://slovari.yandex.ru	Яндекс. Словари
http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari	Шестакова Л. Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании. Часть 1.
http://feb-web.ru	Фундаментальная электронная библиотека Чепрасова Т.Л. Лингводидактический потенциал использования онлайн-дневников (блогов) в обучении иностранным языкам // Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. / отв. ред. Л. В. Цурикова. – Вып. – Воронеж: Издат.-полиграфич. центр Воронеж. гос. ун-та, 2007. – С.297– 304.
http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksikografiya/luk_art01.htm	Лукьянова Н. А. Типология современных русских словарей
URL: http://http:www.nir.ru/socio/scipubl/sj1-2-00kuper.htmlxyz.org.ua	Купер И. Р. Гипертекст как способ коммуникации. – 2000
URL: http://xyz.org.ua .	Дацюк С.Г. Совершенный гипертекст.
http://sable.ox.ac.uk/ota/	Oxford Text Archive
http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/	Bank of English
http://www.rvb.ru	Русская виртуальная библиотека
http://www.ruscorpora.ru/	Национальный корпус русского языка
http://aclweb.org/	Ассоциация компьютерной лингвистики
http://www.lib.com.ua/	Библиотека художественной литературы
http://info.ox.ac.uk/bnk	Британский национальный корпус
http://www.computerra.ru/offline/	2004/555/35627/wikipedia.org

	Как стать Вольтером, или самая свободная энциклопедия
http://www.philol.msu.ru/~lex/korpus.html	Компьютерный корпус газетных текстов русского языка конца XX-го века

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций,	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для

	текущего контроля и промежуточной аттестации)	предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Лингвистические основы информационных технологий. Прикладная лингвистика. Формальные модели в лингвистике. Основные типы формальных моделей в фонологии и морфологии.	УК-1.3.2
2	Формальные модели в лингвистике. Основные типы формальных моделей в синтаксисе и семантики Формальные модели в лингвистике. Основные типы формальных моделей в грамматике.	УК-1.У.1
3	Моделирование лингвистических исследований. Информационные технологии в лингвистике и межкультурной коммуникации.	УК-1.В.2
4	Применение логики, грамматики и алгоритмических процедур при решении лингвистических задач. Семантико-синтаксическая структура текстов. Метод аналогии при решении задач морфологического, синтаксического и семантического анализа и синтеза тестов.	УК-2.3.2
5	Общие принципы построения систем обработки текста с помощью алгоритмов. Алгоритмы, их свойства. Способы записи алгоритмов.	УК-3.В.2
6	Системы автоматического индексирования текстов. Системы автоматического аннотирования, реферирования текстов.	УК-4.3.2
7	Технология гипертекста и ее использование в информационных системах. Системы проверки правописания и грамматики.	ПК-9.У.1
8	Работа в редакторе MS Word, форматирование, выполнение основных действий с файлами, работа с объектами, формулами, рисунками, таблицами. Создание презентации с помощью Microsoft Power Point , мастера Автосохранения, шаблонов оформления.	ПК-10.3.1
9	Принцип построения, структура и состав лингвистического процессора, принцип их построения. Морфологический, синтаксический анализ текста на естественном языке в лингвистическом процессоре.	ПК-10.У.1

10	Семантико-синтаксический и лексико-семантический анализ текста на естественном языке в лингвистическом процессоре. Семантико-ориентированные лингвистические процессоры. Принцип работы лингвистического процессора Semantix	ПК-10.В.1
11	Основные понятия информационного поиска. Анализ, хранение, воспроизведение информации. Базы данных. Системы управления базами данных.	ПК-11.3.1
12	Редакционно-издательские системы. Информационно-поисковые библиотечные системы. Основные лингвистические информационные ресурсы. Терминологические словари. Письменные текстовые массивы.	ПК-11.У.1
13	Фонетические лингвистические ресурсы. Системы синтеза текста. Уровни артикуляционного анализа, акустическая структура сигнала. Системы анализа текста. Программы анализа устных и письменных текстов.	ПК-11.В.1
14	Автоматические переводные словари. Семантический анализ, его задачи. Этапы семантического анализа: поверхностный, глубокий, прагматический.	ПК-14.У.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практическая часть курса организована в виде производственно-лабораторного практикума. Каждая лабораторная работа имеет типовую структуру:

Цель работы:

Необходимое программное обеспечение:

Теоретические сведения

Краткое описание ПО

Задания для выполнения работы

Контрольные вопросы

Основная литература

Дополнительная литература.

Необходимо включать таблицы результатов, промежуточные выводы и графики.

Необходимое для выполнения работ программное обеспечение, как правило, находится в свободном доступе и его можно загрузить в сети Интернет или скопировать с диска, прилагающегося к курсу. В лабораторных работах курса используются следующие открытые программные системы:

- Weka 3 – Data Mining Software in Java (разработана командой специалистов Университета Вайкато, Новая Зеландия); <http://www.cs.waikato.ac.nz/ml/weka/>
- Orange – Data Mining Fruitful & Fun (пакет создан лабораторией искусственного интеллекта Университета Любляны, Словения); <http://www.ailab.si/orange/>
- QuDA – Data Miner’s Discovery Environment (разработана в техническом Университете города Дармштадта, Германия); <http://sourceforge.net/projects/quda/>

- Coron System – платформа раскопок данных (разработана коллегами из группы Orpailleur в лаборатории LORIA Университета Нанси, Франция); <http://coron.loria.fr/>
- Concept Explorer – один из основных инструментов анализа формальных понятий (разработана в техническом Университете города Дармштадта, Германия); <http://conexp.sourceforge.net/>
- RSES2 – Rough Set Exploration System (разработана в институте математики Университета Варшавы, Польша). <http://logic.mimuw.edu.pl/~rses/>

Подготовка к практическому занятию включает два этапа: 1) организационный; 2) закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- - уяснение задания на самостоятельную работу;
- - подбор рекомендованной литературы;
- - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Дополнительная литература для самостоятельной подготовки к практическим занятиям. Перечисленные источники являются классическими источниками и рассматривают историю вопроса.

Белоногов Г. Г. Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии. – М.: Русский мир, 2004. – 248 с.

Городецкий Б. Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Выпуск XXIV: компьютерная лингвистика. – С. 5–29.

Марчук Ю. Н. Основы компьютерной лингвистики. – М.: МГОУ, 2002. – 234 с.

Машинный фонд русского языка: идеи и суждения. – М.: Наука, 1986. – 240 с.

Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. – М.: СТУПЕНИ, 2003. – 224 с.

Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. – М.: ВЦП, 1991. – 151 с.

Убин И.И. Автоматически словарь как средство автоматизации лексикографических работ // Теория и практика научно-технической лексикографии: сб. ст. – М.: Русский язык, 1988. – С. 234–240.

Черкасова Г. А. Русский ассоциативный тезаурус: компьютерная технология создания и издания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н. В. Уфимцевой. М., 1996. – С. 181–190.

Шестакова Л. Л. Авторский словарь в аспекте лексикографической типологии // Русистика сегодня. – 1998. – № 1–2. – С. 41–52.

Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность – М.: Наука, 1974. – С. 265–304.

Beliaeva L. Machine translation methods and Test structure as a source for translator competence study // Across Languages and Cultures. Budapest, 2000. – Pp. 85–96.

Hartmann R.R.K. Lexicography, with reference to English learner's dictionaries // Language Teaching: The Intern. Abstr. Journal for Language Teachers and Applied Linguistics. – 1992. – Vol. 25. – №3.

Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. – Addison Wesley: Longman Ltd., 1998 – xii 315 p.

McEnery T., Wilson A. Corpus Linguistics. Series Edinburgh textbooks in empirical linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. – 209 p.

Moon R. Phraseology in general monolingual dictionaries // Phraseology: An International Handbook on Contemporary Research. Vol. 2. – Berlin; New York, 2007. – P. 909–918.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой